

**LANGUE VIVANTE**  
**Durée : 2 heures**

---

**Avertissements :**

- *L'usage d'une calculatrice est interdit pour cette épreuve.*
- *Sous peine de nullité de sa copie, le candidat doit traiter le sujet de la langue vivante qu'il a choisie lors de son inscription.*

**ESPAGNOL**

**1 . Version – Traduire en langue française.**

Al cabo de unos instantes, se escuchó un chirrido oxidado. Don Diego recorrió el tapiz y dejó a la vista la puerta por donde salieron las tres figuras que esperaban.

El capitán dio un paso al frente, se disponía a ayudar a una de las criadas, que parecía tambalearse, cuando descubrió quién se encontraba bajo la capa. Miró al ecónomo sin comprender lo que sucedía y se giró hacia don Manuel. Estaba paralizado. Aspiraba por la nariz como si quisiera retener el aire en sus pulmones. Sus ojos se desencajaron igual que si estuvieran frente a una aparición. Sus labios temblaban mientras dejaban escapar el aire que había acumulado, mezclado con el nombre de su esposa.

–¿Diamantina?

No parecía una pregunta, ni la expresión de su asombro, sino más bien el lamento de una certeza. La constatación del que se encuentra frente a un error que ya no tiene remedio.

–¿Qué haces aquí?

Diamantina le miraba con lágrimas en los ojos, buscando el hombro de su nodriza para apoyarse.

Por primera vez en su vida, don Lorenzo sintió lástima de su hermano.

Inma Chacón, *La princesa india*, 2005

**2 . Thème – Traduire en langue espagnole**

Il se frotta les tempes du bout des doigts, rajusta son binocle, puis rien ne bougea plus dans ce visage, sauf les yeux, quand il avisa un petit volume que depuis le début Étienne tenait sur ses genoux.

– Où avez-vous trouvé cela ?

Sa thèse sur Turnier !

Depuis la parution du volume, c'était la première fois qu'il le trouvait entre les mains d'un autre. Il changea de visage.

– Montrez ?

Étienne lui tendit l'ouvrage.

C'était un petit livre rongé des vers qui avait dû moisir depuis des années dans une arrière-boutique. Il avait fallu, pour l'en tirer, une grande persévérance, un grand amour.

– Comment avez-vous...

– J'ai écrit aux bouquinistes, monsieur.

Étienne ne dit pas à combien, ni combien de fois. Il avoua seulement qu'il avait eu de la chance de trouver enfin ce volume. L'édition était épuisée. On lui avait répondu cela de partout.

Cette thèse sur Turnier n'était pas le plus important des ouvrages de Cripure mais il était le seul dont il se souvînt. Les autres, il les avait purement et simplement reniés.

Luis Guilloux, *Le Sang noir*, 1935